

BEARTAN BRISTE

BURSTBROKEN JUDGEMENTSHROUDLOOMDEEDS

BY RODY GORMAN

CAPE BRETON UNIVERSITY PRESS
SYDNEY, NS



Copyright 2011 Rody Gorman

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or used in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Cape Breton University Press recognizes the support of the Province of Nova Scotia, through the Department of Tourism, Culture and Heritage and the support received for its publishing program from the Canada Council's Block Grants Program. We are pleased to work in partnership with these bodies to develop and promote our cultural resources.



Cover design by Cathy MacLean Design, Glace Bay, NS
Cover Image: *Fish Story*, mixed media, by Taiya Barss
Layout by Gail Jones, Sydney, NS
First printed in Canada

Content printed on 100% recycled postconsumer fibre, Certified EcoLogo and processed chlorine free, manufactured using biogas energy.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Gorman, Rody, 1960-

Beartan briste agus dàin ghàidhlig eile = burstbroken judgementshroudloomdeeds : and other Gaelic poems / Rody Gorman.

Poems.

Gaelic poems with English translation on facing pages.

ISBN 978-1-897009-61-1

I. Title. II. Title: Burstbroken judgementshroudloomdeeds.

PB1399.G67B42 2011 891.6'2143 C2011-901832-2

Cape Breton University Press
PO Box 5300
1250 Grand Lake Road
Sydney, NS B1P 6L2 CA
www.cbupress.ca

BEARTAN BRISTE
BURSTBROKEN JUDGEMENTSHROUDLOOMDEEDS
BY RODY GORMAN

Clàr-Innse / Contents

7	Buidheachas / Acknowledgements
9	Foreword
23	Eile / Poems
177	Mun Ùghdar / About the Author
179	Moladh do bhàrdachd Rody Gorman / Praise for Rody Gorman`s poetry

Eile / Poems

23	From the Gaelic (<i>après Ian Duhig</i>)
25	Beartan Briste burstbroken judgementshroudloomdeeds
27	Fàgail destinyleavequacking
29	Beinn na Caillich beinnncaillicholdwifiewitchmoormountain
31	Altachadh jointmovementgracegiving
33	Cithris-chaithris hurlyburlyloquacity
35	Tràth earlymealprayerltimeonce
37	Air Sràid an Aonaidh on union walkstreet
39	Dol a Laighe sinking
41	Lorg Eile anotherhighcrutchwomanoffspringtrace consequence
43	Dachaigh househome
45	Sineadh sheenahandstretchbeginning
47	Nostos, Dùn Èideann nostos, Edinburgh
49	Ach Dà Dhòmhnail duntwodonaldsfield
51	Bodach na h-Uarach the weatherseasonlifehourtime halfbottlespectreoldcodboy
53	Cùram & Gleidheadh agus Giùlan carepreserving and funeraltransport

- 55 Cuideachd
ancestorcompanyalso
- 57 Dealbhan
poorghoststatueimagepictures
- 59 Feannagan
hoodiecrowlazybeds
- 61 Imeachd
departurespot
- 63 A' Chraobh-anairt
the tenderlinen
richfoamcloudrelationbushtree
- 65 An Duineachan
the wee mannie
- 67 Mo Mhàthair is m' Athair Nach Maireann
ma and pa rip
- 69 M' Anail
my restbreath
- 71 Bruich
roastboil
- 73 Crios-fasgaidh
sparkshadowseltersunwaistbelt
- 75 A' Siubhal
deathseekwalking
- 77 Gathan
sheafspokesunbeamdarts
- 79 Monaidhean
desertpasturemoormountains
- 81 Samhain
novemberhalloween
- 83 Modh
addressrespectmanners
- 85 Eadar Druskininkai 's Vilnius
eitherbothbetween Druskininkai and Vilnius
- 87 Ball
peniscableballspot
- 89 Estancia
estancia
- 91 Duais
presentreward
- 92 Sanas Eile
another secretwhispersign
- 93 Dol Dhachaigh
going househome
- 95 Port
tuneport
- 97 Cladach
riverchannelcoastbeach
- 99 An Càrn
the cairncart

101	Salon du Musée salon du muse
103	Caochladh oppositedeathchange
105	Clàradair (après Michael Donaghy) recorder (après Michael Donaghy)
107	Tìde tideweathertime
109	Bàrdachd poetrypoem
111	Mo Spèis my loverespect
113	Gad Fhaireachdainn hearsmellfeeling you
115	Iomairt dangerplaycommotionrowing
117	Saoghalan livingageuniverseworldbodach
119	Sreath lineseries
121	Mar Chuimhneachan memo
123	A' Chiad Rud the first penisthing
125	Sgarthanach duskdawn
127	Lignes Fausses lignes fausses
129	Gaoirsinn humcrying
131	Lag weakhollow
133	Bàn fallowgroundvacantwhite
135	Balbh dumbquiet
137	Dearmad neglectforgetting
139	Draghadh troubledragging
141	Feasgar Feann Foghair a feeblefaint vespersafternoon in autumnfall
143	Li Po air Du Fu li po on du fu
145	Amasra, 2007 Amasra, 2007
147	Filleadh clothefold
149	Diog Diog ticktock

- 151 Tràth
earlyprayermealtimeonce
- 153 Gille Challainn
christmasnewyearcollection
batchelorgillieploughmanservantlads
- 155 Dà Shùil
two eyehopes
- 157 Ògan
lambkid
- 159 Cluain
deceitburyinggroundmeadow
- 161 Dol Seachad
bypass
- 163 Tabhartas
remittancededicationpresent
- 165 Langasaid
courtesycrouchingcouch
- 167 Tighinn dham Ionnsaigh
attackcoming to me
- 169 Treud
herdflock
- 171 Gairm
cockcrowsummons
- 173 Aisling
dreamnightmareaislingwomanvisionpoem

Buidheachas/Acknowledgements

Nochd feadhainn de na dàin sa chrunneachadh seo anns na foillseachaidhean a leanas/Versions of poems in this collection appeared in the following publications:

An Lár; Comhar; Cork Literary Review; Departures and Arrivals (PEN na h-Alba, 2009); *Edinburgh Review; Electric Acorn; Feasta; Féile Filíochta; Fras; Gath; Haiku Scotland; Headshook* (Scotland on Sunday, 2009); *Northwords Now; Poetry Scotland; West 47*; www.strokestownpoetry.org; www.wigtownbookfestival.com